

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
КОНТРАСТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ,
ТИПОЛОГИИ ЯЗЫКОВ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ
В ПОЛИЭТНИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

Материалы научной конференции

Часть II

**У ф а
РИЦ БашГУ
2011**

УДК 81
ББК 81
А43

Редакционная коллегия:

доктор филологических наук, профессор **Р.З. Мурясов**
(ответственный редактор);
доктор филологических наук, профессор **Р.Г. Гатауллин;**
доктор филологических наук, профессор **С.В. Иванова;**
доктор филологических наук, профессор **С.Г. Шафиков;**
доктор филологических наук, профессор **З.З. Чанышева**

**Актуальные проблемы контрастивной лингвистики,
типологии языков и лингвокультурологии
в полиэтническом пространстве: материалы научной
конференции. Ч.II /отв. ред. Р.З. Мурясов. — Уфа: РИЦ
БашГУ, 2011.—292 с.**

ISBN 978-5-7477-2803-5

В данный сборник включены статьи, посвященные исследованию языковых единиц разной степени сложности в контексте различных парадигм современной лингвистической науки: когнитологии, лингвокультурологии, социолингвистики, компаративистики. Очерченный выше круг проблем нередко переплетается с вопросами контрастивного и типологического языкознания.

УДК 81
ББК 81

ISBN 978-5-7477-2803-5

© БашГУ, 2011

конфликта используются различные стратегии и их смена происходит достаточно быстро, даже в рамках одной конфликтной ситуации.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Гулакова И.И. Коммуникативные стратегии и тактики речевого поведения в конфликтной ситуации общения: Автореф... канд. филол. н. – Орел, 2004 (а) – 19 с.
2. Гулакова И.И. Коммуникативные стратегии и тактики речевого поведения в конфликтной ситуации общения: Дис. ... канд. филол. наук. – Орел, 2004 (б). – 151 с.
3. Матвеева Т.В. Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика/ Т.В.Матвеева. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 432 с.
4. СПКС – Стратегии Поведения в Конфликтной Ситуации. Стили Поведения. Отчет от 25.08.11. Режим доступа: <http://mywebpro.ru/stati/strat-poved-konfl-sit-stil-pov.html>.
5. LDCE – Longman Dictionary of Contemporary English/ International students' edition/ the complete Guide to Written and Spoken English. Longman group Ltd 1995. – 1668p.
6. MED - Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. 2007 – 1747p.
7. Christie, A. The murder at the vicarage. – С.-Пб.: КАРО, 2007. – 382 с.
8. Christie, A. Why didn't they ask Evans? – М.: Менеджер, 2000. – 288 с.
9. Maugham, W.S. The painted veil . – М.: Менеджер, 2000 – 272 с.

© А.В.Медведева, 2011

УДК 81

Мерзлякова А.Х. (проф. Удмуртск. ГУ) КОНЦЕПТ «ДОМ» В РАЗНЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Статья написана при финансовой поддержке РГНФ проект 10-04-00590а/Б.

Концепт *ДОМ* является одним из базовых концептов для любой культуры, поэтому его исследование позволяет осознать особенности краеугольных понятий в мировоззрении того или иного народа. В настоящей статье мы приведем некоторые результаты сопоставительного анализа данного концепта во французском и английском языках. На значимость концепта для двух лингвокультур указывают многозначность основных лексем, вербализующих концепт, а также развитая синонимия. Во французском языке семантическое поле *ДОМ* включает 93 лексемы, которые выступают синонимами слова *maison*, являющимся именем концепта. В английском языке Smart Thesaurus указывает 108 синонимов для передачи концепта *ДОМ*, ядро которого лексикализуется двумя словами *house* и *home*.

Следует отметить, что в английском языке легко образуются сложные слова с компонентами *house / home*, поэтому реальное количество лексем, вербализующих концепт *ДОМ* значительно больше.

Анализ лексических значений слов в обоих языках позволил выделить четыре основных фрейма в структуре концепта: фрейм 1 «здание, предназначенное для жилья людей», фрейм 2 «люди, живущие или работающие в доме», фрейм 3 «домашний очаг», фрейм 4 «учреждение». Во фрейме 1 *ДОМ* предстает как материальный объект, основной функцией которого является служить местом проживания для людей, служить укрытием от непогоды, средством защиты. Поэтому в данном фрейме актуализируются такие признаки как: материал, из которого построен дом (*maison de bois, cabane de neige, igloo/ brownstone, log cabin, brick house*), архитектурные особенности (*maison arabe, basque, logis antique / bungalow, chateau, garden apartment*), расположение (*maison isolée, maison de campagne / country house, town house*), размер (*grande, petite maison / a small house, mansion*), предназначение (*maison mobile / mobile home*) и др. Глаголы, которые сочетаются с лексемами в данном значении, указывают на действия, которые могут выполняться с материальным объектом *ДОМ*: его можно купить, продать, найти, построить, разрушить, в нем можно жить и т.д. Следует отметить некоторые особенности, связанные с реализацией данного фрейма анализируемого концепта в конкретных языках. Так, во французском языке слово *maison* обозначает отдельно стоящий индивидуальный дом, в отличие от слова *immeuble* «многоэтажный городской дом». В английском языке данный фрейм актуализируется в основном лексемой *house* (хотя можно встретить выражение *buy or sell home*). Еще одно важное отличие английского концепта: *ДОМ* рассматривается также как жилье для животных, что совершенно не характерно для французского языка: *the monkey/lion house at the zoo; a hen house; cowhouse*.

Фрейм 2 «люди, живущие или работающие в доме» имеет свои структурные различия в сопоставляемых языках. Во французском языке мы выделили следующие слоты:

- 1) Члены семьи, родители: *maisonnée, le fils, la fille de la maison, jeune foyer* — молодая семья; *foyer fiscal* — очаг, семья (как единица налогообложения).
- 2) Люди, работающие или живущие в доме: *domestique, domesticité, avoir une maison* «иметь прислугу», *faire maison nette* «уволить прислугу», *faire maison neuve* «нанять новую прислугу», *le gouverneur du château*.
- 3) Штат служащих при государственном чине: *La maison de l'empereur, du prince, du souverain* «прислуга императорского двора». *Maison civile* гражданская свита (главы государства); *maison militaire* — штат

офицеров для поручений при главе государства, военная свита. *Château* – королевский двор. *Le palais* – двор. *Officier du palais* – придворный.

- 4) Династия: *race, lignée, descendance, dynastie, nom, branche, couronne, trône. Être issu d'une maison; grande, illustre maison; maison souveraine; maison d'Autriche, de France, de Lorraine.*

В английском языке фрейм 2 представлен слотами:

- 1) Члены семьи, родители: *We had a happy home. Children from a broken home (дети, родители которых развелись) ; household – семейство.*
- 2) Люди, живущие в доме: *Try not to wake the whole house when you come in!*
- 3) Штат служащих при государственном чине: *household troops – гвардейские части, части дворцового караула.*
- 4) Династия, происхождение: *log cabin – простонародное происхождение; The British Royal Family belong to the House of Windsor; the Household – Двор Его Величества; придворные; the house of Tudor – династия Тюдоров.*
- 5) Группа людей, работающих в здании: *The House began sitting at 3 p.m./rose at 2 a.m.; The motion for tonight's debate is, "This house believes that capital punishment should be abolished".*
- 6) Группа людей, смотрящих спектакль, спортивное состязание: *The opera played to a full/packed house.*

Фрейм 3 «домашний очаг» также различается в сравниваемых языках.

Во французском языке он представлен слотами:

1. Место рождения, родительский дом: *pénates, lares, foyer. Abandonner ses lares (abandonner ses lares [или les lares paternels]) «покинуть отчий дом, свои лары»; regagner ses lares (regagner [или revoir] ses lares) «вернуться к своим ларам и пенатам»; regagner ses pénates «вернуться к своим пенатам, вернуться в родной дом»; revenir [revenir] au bercail «вернуться с повинной; вернуться в лоно семьи» ; foyer des ancêtres ; quitter, regagner son foyer. Regagner son domicile. Revenir au gîte – вернуться домой, к своим.*
2. Атмосфера в доме: *Une maison accueillante, amie, charitable. Tenir maison ouverte «быть гостеприимным». Quand, à la tombée de la nuit, je rentrai au logis, je trouvai la maison consternée, ma mère agitée et fiévreuse, la vieille Mélanie en larmes, mon père gardant un calme affecté (A.France, Pt Pierre, 1918. p.172). La douceur du foyer «добродота, тепло дома», les joies du foyer «домашние / семейные радости»*

В английском языке этот фрейм представлен следующими слотами:

- 1) Место рождения, родительский дом: *I live in London, but my home (где я родился) is in Yorkshire; hearth; hearth and home – домашний, семейный очаг.*
- 2) Родина, родной край: *I wonder what they're doing back home.*

3) Атмосфера в доме: *house and home* – дом, домашний уют; *feel at home* – чувствовать как дома; *home from home* – как дома.

Данный фрейм актуализируется в основном лексемой *home*.

Фрейм 4 «учреждение» – здание, предназначенное для других целей, а не для жилья. В данном случае *ДОМ* рассматривается не столько как жилье, сколько как место, где люди работают, выполняют какие-либо действия, находятся в течение длительного времени, но не живут постоянно. Таким образом, основным различительным признаком становится предназначение здания. Данный фрейм представлен одинаковыми слотами, наполнение которых неравнозначно в обоих языках. Так, можно выделить следующие слоты: религиозные, административные, медицинские, пенитенциарные учреждения, дом терпимости, дом престарелых, учреждения для детей и молодежи, учреждения культуры и спорта, гостиницы, коммерческие учреждения, технические сооружения. Во французском языке больше всего наименований различных пенитенциарных учреждений, в состав которых входит лексема *maison* и ряд его синонимов: *maison d'arrêt* – следственный изолятор, дом предварительного заключения; тюрьма для лиц, приговорённых к краткосрочному заключению; *maison cellulaire* – тюрьма; *maison centrale* – центральная тюрьма; *maison de correction* – исправительный дом; *maison départementale* – департаментская тюрьма; *maison de justice* – дом правосудия (при судах для содержания подсудимых); *maison d'éducation surveillée* – исправительно-воспитательное учреждение для несовершеннолетних правонарушителей; *maison de dépôt* арестное помещение (при жандармских участках, при мэриях); *maison de détention* – тюрьма; *maison de force* – смиренный дом, тюрьма; *maison de réclusion* – тюрьма для отбывания длительного срока лишения свободы; *maison de redressement* – исправительно-воспитательное учреждение для молодых правонарушителей; *maison de sûreté* – тюрьма; *maison de travail* – исправительная тюрьма; *maison pénitentiaire* – пенитенциарное учреждение. *La cabane bambou* – военная тюрьма (в колониях), *cabane* (арго), *villa* (арго). В английском наиболее разнообразным оказывается слот «коммерческие учреждения», поскольку лексема *house* легко формирует различные сочетания, становясь базовой единицей для реализации данного фрейма: *tied house*- фирменный паб (получающий пиво от одной компании; *hole in the wall* – магазинчик (часто о магазине, торгующем оружием), бар, ресторанчик (маленькое заведение с сомнительной репутацией); *a hostel for the homeless*; *a fashion house*; *a curry house* (= *South Asian restaurant*); *bakehouse* – пекарня; *slaughterhouse* – бойня, скотобойня; *greenhouse*, *hothouse* – оранжерея, теплица; *warehouse*; *banking house* – банковское учреждение, банк; *discount house* – магазин, торгующий со скидкой; *mail-order house* – почтовая торговая фирма; *pharmaceutical house* – фармацевтическая фирма; *bakehouse*- пекарня, *storehouse*; *warehouse*; *the*

House – (лондонская) биржа; *mail-order house* – посылочная торговая фирма; *pharmaceutical house* – фармацевтическая фирма; *a public house* бар, паб; пивная, закусочная, трактир.

Следует особо отметить различия в заимствованной лексике. Французский язык позаимствовал из английского языка два существительных *home* и *building*, которые в языке приемнике приобрели несколько иные значения. *Home* кроме значения «домашний очаг, место проживания семьи» (*La seconde force de la radio, complémentaire de la précédente, est d'entrer dans l'intimité du home, de saisir l'auditeur au moment de sa plus grande détente et de sa moindre défense, quand il habite son univers familier, celui de ses pensées et de ses sentiments les plus personnels.* Weinand, *Qq. public. radioph.*, 1964, p. 2) имеет также значение «дом для приема определенной категории людей»: *home d'enfants, home d'accueil pour les personnes âgées, home de neige. Je m'occupe d'un home pour enfants de déportés* (*Beauvoir, Mandarins*, 1954, p. 250). *Home* также имеет фразеологически связанное значение «учреждение для несовершеннолетних правонарушителей, вышедших из закрытого интерната реадaptации, для совместного проживания»: *home de semi-liberté*. Слово *building* пришло во французский язык из американского варианта английского и приобрело значение «высокое современное здание, чаще всего предназначенное под офисы» (синонимы: *gratte-ciel, tour*): *On entrevoit (...) le clocher délicat de Trinity Church qui résiste de son mieux à l'écrasement des buildings dont les masses se referment sur lui* (*Morand, New York*, 1930, p. 53).

Таким образом, анализ семантики многозначных слов *maison / home* и *house* и их синонимов позволяет нам выделить основные составляющие концепта *ДОМ* во французской и английской лингвокультуре: дом – это, прежде всего, здание, которое служит местом жительства человека, это люди, живущие в нем, и отношения между ними, эмоциональная атмосфера, царящая в доме. С другой стороны – это здание, служащее для реализации других целей, временное место пребывания, либо место работы.

Анализ метафорических употреблений репрезентантов концепта *ДОМ* и паремий позволяет раскрыть новые грани исследуемого концепта, выявить культурно-обусловленные ассоциации.

Обратимся сначала к данным французского языка. Во французской культуре *ДОМ*, ассоциируется, прежде всего, с защитой. Если дом построен из стекла, то он не скрывает никаких секретов: *Maison de verre, maison, entreprise où il n'y a rien de secret* (фирма, которая ведет свои дела открыто, ее деятельность прозрачна). *ДОМ* – место моральной поддержки, защиты: *Quand on revient triste, où seraient, sans mariage, le toit, l'abri, le feu qui flambe, la main amie qui vous serre la main?* (*A. De Musset*).

ДОМ – это жилище души, чувств: *Elle est ma maison et tout mon foyer; partout où elle est, je suis chez moi. Mon habitation désormais, c'est une âme*

aimée (Michelet). Dans le palais secret de son âme (Barrès). L'esprit de « démoralisation » a élu domicile dans la château (Breton). Ces passions nommées amour, amitié, haine, etc., ont leur siège et leur résidence en nous, existent subjectivement en nous, à tel point que si elles n'étaient pas en nous, bien qu'invisibles, nous ne serions pas (P.Leroux, Humanité, 1840, p. 254).

ДОМ – жилище мысли: La connaissance n'est ni une mosaïque de résultats empiriques ni un palais de pures idées (Lacroix). Villa des illusions. „Prison de la Santé“ (Sandry-Carr. 1963).

ДОМ – последнее пристанище, могила: La dernière demeure. Case des macchabées кладбище.

Метафорические значения могут формироваться на основе противопоставления двух признаков, характерных для слов, обозначающих дом (фрейм 1): бедные и богатые.

Бедные дома ассоциируется с теснотой: cabane à lapins – квартирная теснота, скученность, квартиры – “клетушки”; faire [tenir] gourbi – жить вместе с кем-либо; жить общиной, общим котлом.

Гостеприимностью: offrir le gîte et le couvert à qn – предложить кому-либо стол и дом, ночлег и еду. Однако если кормить всех можно и разориться: bouffer la baraque – разориться (дословно кормить весь барак).

Беспорядком, отсутствием уюта, шумом: Quel taudis! Je lui ai fait sa vaisselle, mis en ordre le taudis habituel de sa cuisine (Léautaud, Journal littér., 4, 1924, p. 367). Casser [défoncer, faire sauter] la baraque – 1) всё разнести, уничтожить существующий порядок; поднять скандал

Неуспехом: casser la cabane (la baraque) à qn – сорвать чьи-либо планы ; faire baraque 1) провалиться 2) запнуться (в разговоре).

Преувеличением, обманом: attiger la cabane – преувеличивать; attiger la baraque – заходить слишком далеко, перегибать палку; преувеличивать, загибать; monter une cabane à qn – разыграть кого-либо

Плохой репутацией: les bouges – кафе, кабаре с плохой репутацией

Здесь живут простые люди: dans les chaumières – среди простого народа, которые чувствительны (faire pleurer (dans) les chaumières – расстрогать читателя плащавыми историями) и мечтают о счастье (une chaumière et un saeur – идеальное счастье простых и чувствительных людей; это выражение иногда переводя как «с милым рай и в шалаше», что неверно).

Богатые дома, ассоциируется с успехом, хорошей жизнью.

Château (замок) – символ безопасности и защиты, нечто прочное и надежное. Однако если замок построен не из того материала, он может быть хрупким, неустойчивым, отсюда такие выражения как: château de cartes – карточный домик; château branlant 1) шаткое здание 2) человек, не твердо держащийся на ногах; château de sable – песочный замок. Жизнь в замке видится сказочной, богатой, о которой все мечтают: mener une vie de château – вести праздный образ жизни; жить в роскоши; c'est la vie de

château, pourvue que ça dure! – райская жизнь! век бы так жить! Bâtir [faire] des châteaux en Espagne – строить воздушные замки. Château также это символ таинственного, мистического и враждебного мира. Le palais чаще всего ассоциируется с чем-то сказочным: le palais de la Belle au bois dormant – дворец заколдованной принцессы; le palais d'Armide – дворец Армиды (Волшебный дворец, разрушенный ее хозяйкой волшебницей Армидой).

Рассмотрим фразеологизмы и пословицы, содержащие компонент *maison*. Устойчивые выражения уточняют и дополняют, прежде всего, третий фрейм. Дом – это место, где человек является хозяином и устанавливает свои правила (*chacun est roi dans sa maison – каждый король в своем доме; charbonnier est maître en sa maison – всяк хозяин в своем доме; femme veut en toute saison être dame en sa maison – всякая женщина хочет быть госпожой в своем доме*). Он приглашает гостей и выступает в роли радушного хозяина (*faire les honneurs de la maison – «радушно принимать гостей, показывать ему свой дом»; c'est la maison du bon Dieu «гостеприимная семья»; tenir maison ouverte «принимать гостей»*), либо оказывает кому-либо в гостеприимстве (*Interdire sa porte, sa maison à quelqu'un*). Дом – это люди, которые в нем живут, либо работают (*employé de maison, gens de maison, train de maison*), либо друзья дома (*ami de la maison*). Очень важно поддерживать хорошие отношения с соседями (*que celui qui n'est pas content de son voisin recule sa maison; bien en sa maison qui de ses voisins est aimé*). В доме должно быть уютно, а для этого нужен камин (*maison sans flamme est comme corps sans âme*), дрова должны быть всегда сухими (*pain tendre et bois vert mettent la maison au désert*). Для сохранения уюта в доме должна быть доброжелательная атмосфера, при этом многое зависит от женщины (*fumée, pluie et femme sans raison chassent l'homme de sa maison; qui veut tenir nette sa maison n'y mette femme, prêtre ni pigeon; en la maison de ton ennemi, tiens sa femme pour ton amie*), которая должна быть прекрасной хозяйкой (*la fée du logis*).

В конечном итоге, каков хозяин, таков и дом (*tant vaut le seigneur tant vaut la maison*), поэтому все изменения надо начинать с себя и своего дома (*pour réformer ce qui va mal, il faut commencer par sa maison*). Дом, таким образом, ассоциируется с самим человеком, его внутренним миром, его делами (*affaires les bonnes maisons font, affaires aussi les défont – о человеке судят по его делам*), его умом (*quand la maison est trop haute il n'y a rien au grenier – высок, да глуп; велика фигура, да дура*).

Дом – это очень важный элемент в жизни человека, это центр, вокруг которого формируется вся деятельность индивида. Дом свой любят (*aimer son foyer – любить свой домашний очаг*), туда возвращаются (*rentrer dans ses foyers – вернуться домой, к родным пенатам*), его не хотят покидать (*homme de foyer – домосед*), поэтому порой приходится вытаскивать из дома (*aller*

prendre qn au gîte – зайти за кем-либо и вытащить его из дому). Дома могут и работать (*ouvrier [tâcheron] à domicile* – надомник). Дом объединяет семью, но с другой стороны и разъединяет людей: *s'en vont chacun à sa chaudière* (*s'en vont chacun à [leur] dans sa chaudière*) – все разошлись по домам.

Человек без дома вызывает жалость и презрение, он отторгнут от общества, он бродяга, который живет на улице: *sans-logis, sans-abri, sans gîte, gens sans domicile fixe, personne sans domicile, nomade, vagabond, errant, à la rue, sur le pavé*. Всегда лучше у себя дома, каков бы ни был этот дом: *On est bien chez le roi, mais on est mieux chez soi* (хорошо у короля, но лучше у себя). *Ma maison est mon Louvre et mon Fontainebleau* (мой дом – это мой дворец).

В английском языке ДОМ ассоциируется с безопасностью: *as safe as houses* как за каменной стеной; совершенно надёжный. *One's house, one's castle. My house is my castle* – мой дом- моя крепость. Поэтому он должен быть построен на прочном фундаменте: *Build one's house upon a rock* "строить свой дом на скале", т. е. создавать что-л. на прочном фундаменте. *Build one's house upon the sand* "строить свой дом на песке", т. е. создавать, основывать что-л., не имея прочного фундамента. *House of cards* – карточный домик, нечто эфемерное, неустойчивое. Но если в доме нет согласия, то ДОМ может рухнуть, перестать выполнять свою функцию защиты: *A house divided cannot stand* – группа или организация, ослабленная внутренними разногласиями, не сможет устоять против внешнего давления.

ДОМ – это место, куда приглашают друзей, проявляют гостеприимство: *We are always at home to her. To keep open household* – держать двери открытыми для гостей. *Keep a good house* – хорошо принимать гостей. *Keep open house* – держать двери дома открытыми (для гостей), жить на широкую ногу, устраивать приёмы; отличаться, славиться гостеприимством. *Make smb. free of one's house* – радушно принять кого-л., предоставить свой дом в чьё-л. распоряжение, сделать так, чтобы гости чувствовали себя как дома. Хозяин дома может и отказать в гостеприимстве: *Tell him I'm not at home. Turn smb. out of house and home* – выгнать, выставить кого-л. из дома. Гостеприимство может распространяться и на какое-нибудь учреждение: *on the house* – за счёт заведения (о подаваемой выпивке, еде); *drink on the house* – бесплатная выпивка. При этом чрезмерное гостеприимство может привести к разорению: *eat smb. out of house and home* – разорить кого-л. [шекспировское выражение]. Однако в гостях хорошо – дома лучше: *East or West home is best*.

ДОМ ассоциируется с успехом, достижением цели: *home and dry* (British Informal) / *to bring home the bacon* – добиться своего; добиться

успеха; оказаться в выигрыше; *to bring home the bacon /bring home the groceries/* зарабатывать достаточно; *home free* — добиться успеха, достичь цели. *Write home about* — похвастаться; *nothing to write home about* — ничего особенного, ничего интересного, так себе, средне, нечем похвастаться, не ахти какой; *something to write home about* — нечто замечательное, восхитительное, о чем можно похвастаться. *Like a house on fire (get on like a house on fire (позднее afire))* 1) быстро и легко продвигаться вперед; быстро распространяться; делать огромные успехи. *Go (all) round the houses* ≈ ходить вокруг да около; идти окольными путями; долго что-л. делать. *To bring down the house* быть принятым (о пьесе), иметь успех (о представлении). *Better one's house too little one day, than too big all the year after* — лучше иметь маленький дом сейчас, чем большой через год (лучше синица в руках, чем журавль в небе). Лучше построить дом самому, достичь всего своими силами: *He that buys a house ready wrought, hath many a pin and nail for naught. Come home* — достичь цели. Если человек домосед *stay-at-home*, то он может стать пассивным, бездеятельным: *sit at home*.

В ДОМЕ все должно быть в порядке: *Clean house do housework* — избавиться от нежелательных элементов, от коррупции. *Put one's house in order put (or set)* 1) "навести порядок в собственном доме", устроить свои дела, привести свои дела в порядок. Однако при этом не следует переусердствовать: *Burn one's house to get rid of the mice* "сжечь свой дом, чтобы избавиться от мышей", т. е. пожертвовать многим для того, чтобы избавиться от незначительной неприятности. *Throw the house out of the windows* — перевернуть всё вверх дном.

ДОМ — это место нахождения души, внутренний мир человека: *close to home* — задеть чьи-либо чувства. *Bow down in the house of Rimmon* — поступать вопреки своим принципам; поступиться своими убеждениями, принести свои убеждения в жертву необходимости [2 Kings V, 18; Риммон — ассирийское божество]. *Look at home* — обратиться к своей совести, заглянуть к себе в душу. *Come home to smb.* — расstroгать до глубины души, найти отклик в душе. ДОМ — обиталище разума: *to be at home in a subject* — быть знатоком (букв. быть дома); *bring home to* — пояснять, подчеркивать. *The head of man is the habitation of the reason.* — Голова человека это обиталище разума. *Nobody home* — не все дома.

Люди, живущие в ДОМЕ, должны ладить между собой: *get on like a house on fire get on (or along) like a house on fire* — ладить друг с другом, жить душа в душу. *A half-way house* — компромисс [гостиница на полпути между городами]. *A house divided against itself* — раздор между своими, междоусобица. *People who live in glass houses should not throw stones (people (или those) who live in glass houses should not throw stones)* "живущий в стеклянном доме не должен бросать в других камни", т. е. не следует осуждать других тому, кто сам небезупречен. *He gave me a lot of house* —

Он проявил живой интерес к моим проблемам. Но взаимоотношения среди домочадцев могут быть не всегда хорошими: *Bring the house about one's ears* – восстановить против себя всю семью. *Cry from the house -top* – раззвонить во все колокола. *Lay home to smb.* – проучить кого-л.

ДОМ – это центр чего-либо: *Medicine had been long domiciled at Athens.* – Афины долгое время были центром медицины. Это конечный пункт человеческой жизни: *the abode of the spirits* – загробный мир; *one's last home / the dark house* – могила.

ДОМ – таков, каков его хозяин: *The house shows the owner.* Вообще ДОМ там, где человеку хорошо: *Home is where the heart is.*

Подведем итоги. Концепт ДОМ состоит из четырех фреймов, при этом центральным является фрейм 1 «жилище», с которым тесно связаны три других фрейма по семантическим признакам внутренний – фрейм 2 «люди», фрейм 3 «домашний очаг» и внешний – фрейм 4 «учреждение». Каждый из фреймов в свою очередь включает несколько слотов, которые уточняют содержание концепта. Во французском языке основным актуализатором концепта выступает слово *maison*, в английском языке слова *house* и *home* формируют два центра, между которыми распределяются основные содержательные элементы концепта. Анализ фразеологизмов и пословиц показал, что во французской культуре ДОМ ассоциируется, прежде всего, с семьей, с человеком, с его внутренним миром. Для французов оказываются важными отношения в семье и в окружающем социуме. В то время как в англоязычной культуре ДОМ больше связан с успехом, достижением цели, хотя и взаимоотношения между людьми также оказываются важными. В обеих лингвокультурах данный концепт символизирует весь жизненный путь человека от начала – рождения – и до конца. Таким образом, концепт ДОМ, являясь одним из базовых концептов для обеих культур, передает как общечеловеческие знания о доме, так и этноспецифические представления и ассоциации, отражающие особенности культуры.

© А.Х.Мерзлякова, 2011

УДК 81

Нефедова Л.А. (проф. ЧелГУ), Кудрявцев А.Г. (асп. ЧелГУ)
**ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ПОНЯТИЯ «ТОЛЕРАНТНОСТЬ»
В МНОГОНАЦИОНАЛЬНОМ СОЦИУМЕ**

Став в 20-м веке одним из столпов успешного взаимодействия между представителями разных культур, толерантность привлекает внимание многочисленных исследователей, специализирующихся, зачастую, в абсолютно разных сферах науки. Столь широкий интерес к толерантности как объекту исследований может быть объяснен тем фактом, что её